



SMLOUVA O DÍLO

**uzavřená dle ustanovení § 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského
zákoníku, ve znění pozdějších předpisů**

I. Smluvní strany

1.1. Objednatel: Česká republika - Agentura ochrany přírody a krajiny ČR

Sídlo: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11 - Chodov

Jednající: Ing. Pavel Pešout, ředitel Sekce ochrany přírody a krajiny (SOPK)

Bankovní spojení: ČNB Praha, Číslo účtu: 18228011/0710

IČO: 629 335 91

V rozsahu této smlouvy osoba zmocněná k jednání se zhotovitelem, k věcným úkonům a k převzetí díla: Mgr. Václav John

(dále jen "objednatel")

1.2. Zhotovitel: TECHNOPARK CZ, s.r.o.

Sídlo: Hudcova 78b, 612 00 Brno

Zastoupený: Ing. Stanislavem Ryšánkem, jednatelem

Bankovní spojení: Fio banka, číslo účtu: 2800615926 / 2010

IČO/číslo OP: 49433776

DIČ: CZ 49433776

zapsaný v obchodním rejstříku vedeným Krajským soudem v Brně, sp.zn. C 50598

Telefon: 545 212 567

(dále jen "zhotovitel")

II. Předmět smlouvy

2.1. Zhotovitel se zavazuje na svůj náklad a na své nebezpečí k provedení tohoto díla: Záchranný program pro perlorodku říční – překlad do anglického jazyka. Dílo je součástí projektu " Propagace ochrany perlorodky říční a jejího habitatu", který je financován z prostředků EHP fondů 2009-2014.

2.2. Zhotovitel se zavazuje na své náklady:



Přeložit Záchranný program pro perlorodku říční včetně 7 příloh (dále jen ZP; Příloha č. 1) do anglického jazyka. Překlad bude dodán ve formátu MS Word a bude obsahovat korekci rodilým mluvčím.

III. Doba plnění

3.1 Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 24. 4. 2017.

IV. Cena a platební podmínky

4.1. Cena je stanovena na základě zadávacího řízení podle ustanovení zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, a činí v konečné výši 58 806,- Kč (slovy padesátosmtisícsmsetšest korun českých) včetně DPH. Zhotovitel je plátcem DPH.

	Cena bez DPH	Cena včetně DPH
Cena celkem	48 600,-	58 806,-

4.2 Cena uvedená v bodu 4.1 smlouvy je konečná a nelze ji zvyšovat s výjimkou případu změny daňových předpisů, je-li zhotovitel plátcem DPH. V ceně jsou zahrnuty veškeré další náklady zhotovitele.

4.3 Smluvní strany se dohodly na následujících platebních podmínkách:

- a) daňový doklad (faktura) bude vystaven nejpozději 24. 4. 2017. Daňový doklad (faktura) bude zaslán na adresu Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11 – Chodov.
- b) splatnost daňového dokladu je 30 dní od data jeho vystavení;
- c) daňový doklad obsahuje minimálně označení a číslo daňového dokladu, název a sídlo zhotovitele, IČO, bankovní spojení, fakturovanou částku a číslo smlouvy;
- d) zaplacení ceny objednatel provede bankovním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený na daňovém dokladu. Jako variabilní symbol uvede číslo bankovního dokladu. Smluvní strany se dohodly, že dnem splatnosti faktury je den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele;
- e) v případě, že nebude daňový doklad obsahovat veškeré náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit před lhůtou splatnosti doklad zhotoviteli s upřesněním svých připomínek. Lhůta splatnosti pak začíná běžet od nového doručení bezvadného daňového dokladu;
- f) v případě, že objednatel nesouhlasí s přílohou daňového dokladu, tj. přehledem prací, zaplatí zhotoviteli jen tu částku, kterou považuje za nespornou. O další částce vyvolá objednatel jednání do 10 dnů od splatnosti daňového dokladu. V případě, že se strany nedohodnou, platí názor objednatele;



g) V případě prodlení s platbou je zhotovitel oprávněn účtovat úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

V. Podmínky plnění díla

5.1 Zhotovitel se zavazuje dodat dílo v obvyklém provedení a kvalitě. Posouzení, zda dílo splňuje tyto podmínky, přísluší objednateli. V takovém případě je postupováno obdobně dle bodu 4.3 písm. f) smlouvy.

5.2 V případě, že objednatel dílčí plnění převezme a kvalitativní nedostatky se projeví dodatečně, uplatní objednatel reklamaci vad díla písemně bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 14 dnů od jejich zjištění.

5.3 Zhotovitel je povinen odstranit nedostatky ve lhůtě stanovené objednatelem. V případě, že není možno dodatečně nedostatky odstranit, je povinen vrátit platbu za toto dílčí plnění do 15 dnů od písemné výzvy objednatele.

5.4 Jestliže se smluvní strany dohodnou na řešení reklamace dle bodu 5.3 smlouvy, zhotovitel neprodleně zašle objednateli dobropis.

5.5 V případě nesplnění doby odstranění reklamovaných nedostatků smlouvy nebo nezaplacení finanční částky dle bodu 5.3 smlouvy je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové ceny plnění za každý den prodlení.

5.6 Objednatel je povinen na základě žádosti zhotovitele zajistit nezbytnou spolupráci svých zaměstnanců se zhotovitelem a poskytovat nezbytné konzultace a dostupné podklady při plnění předmětu této smlouvy. Kontaktní osobou pro poskytování konzultací a podkladů jednání dle tohoto bodu smlouvy je Mgr. Tomáš Birčák (telefon 739 320 353, tomas.bircak@nature.cz).

5.7 Zhotovitel se zavazuje spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.

VI. Další ujednání

6.1 Zhotovitel odpovídá za škodu, která jeho činností vznikne jak objednateli, tak i třetím osobám, bez jakýchkoliv omezení.

6.2 Zhotovitel může pobývat v prostorách objednatele jen za účelem projednání případných rozporů nebo projednání nutných konzultací s objednatelem a jen na základě předchozího telefonického jednání.



VII. Smluvní pokuty

7.1 V případě, že zhotovitel odevzdá vadné plnění, nebo plní dílo v rozporu s pokyny objednatele i po upozornění na tuto skutečnost objednatelem, zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši 5 % z celkové ceny plnění. Smluvní pokuta může být udělena opakovaně.

7.2 Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody objednatele, pokud tato výše uvedeným jednáním vznikla.

VIII. Výpověď a odstoupení od smlouvy

8.1 Smlouvu lze vypovědět pouze písemně. Výpovědní lhůta je u objednatele 1 měsíc, u zhotovitele 2 měsíce a počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena druhé smluvní straně. Výpověď lze dát i bez udání důvodů.

8.2 Od této smlouvy lze odstoupit, pokud druhá smluvní strana porušuje povinnosti vyplývající ze smlouvy. V takovém případě zašle předem strana oprávněná odstoupit druhé straně písemnou výtku a stanoví jí lhůtu k nápravě nedostatků minimálně v délce 30 dnů. V případě, že nedojde v dodatečné lhůtě k nápravě, je možno od smlouvy odstoupit. Účinky odstoupení nastávají dnem doručení druhé smluvní straně. V případě odstoupení objednatele má zhotovitel povinnost učinit takové úkony, které jsou potřebné k případnému odvrácení hrozící škody, a ihned po provedení o nich informovat objednatele.

IX. Závěrečná ustanovení

9.1 Smlouva se vyhotovuje ve 3 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Dva stejnopisy obdrží objednatel, jeden stejnopis obdrží zhotovitel.

9.2 Tuto smlouvu je možné měnit či doplňovat pouze formou písemných číslovaných dodatků.

9.3 Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou. Pokud nedojde k dohodě, je příslušný obecný soud žalované strany.

9.4 Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je výrazem jejich vážné a svobodné vůle, je uzavřena nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Smluvní strany smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

9.5 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.



9.6 Nedílnou součástí smlouvy jsou tyto přílohy:

Příloha č. 1 Záchranný program pro perlorodku říční včetně jeho 7 následujících příloh:

- P02_mapa hist.rozsireni-CR
- P03_mapa rec.rozsireni-CR
- P04_charakter_lokalit
- P06_met.monitoringu
- P07_met.odchovu
- P08_met.bioindikaci
- P09_met.pece

Příloha č. 2 Doklad o právní osobnosti zhotovitele (kopie živnostenského listu/ kopie registračního listu/ kopie výpisu z obchodního rejstříku, kopie platné akreditace)

Příloha č. 3 Reference na překlad alespoň jednoho odborného biologického textu - název překládaného textu a jeho ukázka v rozsahu 1/2 NS.

V PA26 dne 31.3.2017

Ing. Pavel Pešout
ředitel SOPK
AOPK ČR

V Brně dne 29. 3. 2017

Ing. Stanislav Ryšánek
jednatel
TECHNOPARK CZ, s.r.o.